

フルハウス エピソード20: ジェシー・カムバック! (後編)

Subtitle

Sammy, do you realize that you and I have been going out

a month, and this is the first time we've been alone together?

I know. With me living at my folks' house..

Yeah, me living at Pee-Wee's playhouse.

Yeah, sure hope we didn't ruin your weekend, Jess.

Oh, no, why would you think that? Just because I've been waiting a month to be with Sam.

I used to be this free-wheeling living on the edge.. ...no strings kinda guy and now..

Now, it seems like I'm-I'm married or something.

I don't know what the hell's happened to my life, pal but I gotta regain control of it.

"I don't think it's working out for me here. "I'll call soon."

Jesse ran away from home?

Jesse ran away from home?

I'm hungry.

Where's Uncle Jesse?

Uh, girls, if you'll excuse us for a brief moment.

Um, I have to talk to Joey privately about..

About this note, that, uh, I wrote myself reminding me to talk to Joey privately.

About this note that I wrote.

What are we going to say to the girls?

Joey.. ...this is a delicate situation.

It's a father kind of moment. You better let me handle it.

What do you want me to do?

Translation

サマンサ 二人きりで会うのは初めてだ サマンサ 二人きりで会うのは初めてだ 前は...

サマンサ 二人きりで会うのは初めてだ 前は... サマンサ 二人きりで会うのは初めてだ

私も親と同居だし

ここは幼稚園

僕たち 邪魔？

とんでもない この日を1か月 待ったけど

勝手気ままな 一匹オオカミだった俺がー

今は まるで所帯持ちだ

自分のペースで暮らしたいよ

“少し考えたい いずれ電話します”

家出か

家出か

腹ぺこよ

おじさんは？

ちょっと外で待ってて

ジョーイに話があるんだ

忘れないように 話すことをメモっといた

二人にして

何て説明する？

これは微妙な問題だ

父親である僕に 任せてくれ

僕は何を？

Just play dumb.

道化役

How do I do that?

どうやる？

Perfect.

そのまま

Oh, hi. You're back.

ごめん おまたせ

Did Uncle Jesse go somewhere?

おじさん どこ行ったの？

Girls, your father has something to say.

そのことで話がある

Your Uncle Jesse has gone on a little..

おじさんは出かけたんだ

...vacation.

旅行にね

Where?

どこへ？

Where?

どこかって？

You saw him last. Tell them, Joey.

ジョーイが知ってる 教えて

Okay...father.

いいよ お父さん

Uh, girls.. ...your Uncle Jesse went on vacation..

ジェシーおじさんが行ったのは—

...to the desert.

砂漠だ

'And why, you ask?'

なぜか？

Um, because he loves the-the hot sand. And he loves the burning sun.

おじさんは熱い砂と 熱い太陽が大好きだからさ

Bottom line, your Uncle Jesse loves to sweat.

つまり汗をかきたいんだ

I thought he loved going to the beach.

砂浜じゃなくて？

Well.. ...the desert is all beach.

砂漠も でっかい砂浜じゃないか

Okay. Here we go. Your favorite strawberry yogurt banana pancakes

できた イチゴ・ヨーグルト・バナナ・パンケーキ

just like your Uncle Jesse makes.

ジェシーが作るのと同じだ

These aren't just like Uncle Jesse makes.

おじさんのとは違う

His aren't soupy in the middle.

中がドロドロだもん

Mine aren't soupy.

こっちはコチコチ

Here, Michelle. You'll appreciate my cooking. That a girl.

ミシェル 君は喜んでくれるよね

Go, ahead, taste it, honey.

食べてみて

Everybody's a critic.

キビしいな

I got it.

出るよ

Gladstone's International House of Flapjacks. Gladstone speaking.

グラッドストーン・ホットケーキ・カンパニーです

- Jesse! Hey, how's it going? - Uncle Jesse!

ジェシー 話させて！

- I want to talk to him. - Wait let me talk.	話させて！
- Hi, Jesse. It's D.J. - Hey, I want to talk to him.	D J よ
- Give it, let me talk to him. - I want to talk to him!	貸して
I'll talk to anyone you want. - Just make a decision. - Come on, please?	1人に決めてくれ
How the heck is the desert, Jess?	砂漠はどうだい？
What desert? I'm skiing in Tahoe.	タホでスキーだよ
Look, I'm hanging out with my buddies and, uh I don't know when I'm coming back. So, in case of an emergency I want to give you the number	仲間としばらくいる 緊急の時は電話くれ
it's, uh, "5-5-5 "4-3-2-2."	555-43XXだ
I got to tell Uncle Jesse something. I got to tell Uncle Jesse something!	代わって 私もおじさんに話があるの！
Okay, here.	どうぞ
Oh, no. I forgot what I was going to tell him.	何話すんだっけ？
Oh, I remember. Silly me.	思い出した バカね
Hi, Uncle Jesse. While you're on vacation can I sleep in your room?	おじさんの旅行の間 部屋で寝ていい？
Which was my room before it was your room?	もともと私の部屋でしょ
Thanks, Uncle Jesse.	ありがと
Everybody say bye.	バイバイして
(all) Bye.	バイ
Bye-bye. Goodbye.	またな
Say bye-bye, Michelle.	ミシェルも
♪ I'm just a love machine ♪ ♪ Yeah baby ♪ ♪ A hug and kissin' thing ♪	俺はラブ・マシーン 熱いキスの達人
♪ I-I-I'm just a love machine ♪ ♪ And I won't work for nobody but you ♪	俺はラブ・マシーン 君のためだけに動く
♪ I'm just a love machine ♪	俺はラブ・マシーン
♪ A hug and kissin' thing ♪ ♪	熱いキスの達人
What do you say? Let's drink a toast to the return of our man Jesse.	乾杯だ ジェシーのカムバックを祝って
Thank you, thank you, thank you. And...a toast to my escape from romper room.	ありがとう そして 保育所からの脱出を祝って
No, no. To you paying for the cabin.	宿泊費はおごり？
Listen up. Fellas, this is only the beginning.	まだ出だしだぞ

Man, when I get back to town I'm going to get my own place and start living life the way I was born to live.

- Yeah! - Alright. Fellas, let's hit the slopes!

- Awoo! - He we go! We're going skiing. Yeah! Alright.

I'll just put on my ski pants here. Yeah, my little ski pants. Lookin' good.

Yes, it's winter wonderland time, folks. Winter wonderland.

I am psyched!

Just put on my scarf, 'cause it's about eight degrees outside.

And of course, jacket. Always remember it's better to look good than to ski good.

Put on the gloves the water-proof gloves. And, of course, the cap which is very important.

We get the goggles on.

Hey, man. Alright!

Fanny pack. You mustn't forget the old fanny pack. Gotta keep the fanny warm.

And the skis.. ...and the poles..

[panting] God, I'm tired.

Will someone just break my leg now and stick me in front of the fire?

Dad, I always get my guitar lesson from Uncle Jesse. Are you sure you want to do this?

Honey, this is gonna be a lot of fun. I'm going to teach you a great song. Come here.

Okay, now, you watch what I do real carefully and then you do it.

♪ Froggie went a-courtin' and he did ride uh-huh ♪

♪ Froggie went a-courtin' and he did ride uh-huh ♪

Dad! Dad, stop.

Here's where I am.

Maybe froggie's not quite ready to go a-courtin' yet.

Let's work on that "D" chord. Come on.

Sit right down here.

戻ったら ワイルドな 一人暮らしを再開だ

じゃ スキーに出発!

思う存分 滑ろう

スキーパンツで ばっちりキメてー

雪のワンダーランドへ 繰り出すとしようぜ

興奮!

防寒用のマフラーとー

ジャケットも 必須アイテムだな

スキーは格好が第一

防水の手袋に ニット帽も忘れちゃいけない

ゴーグルも

完べき

ウエストポーチで ケツもぽかぽか

あとはスキーにストック

ヘトヘトだ

ここで休んでていい?

おじさんの代わりに パパがギターの先生?

任せなさい いい歌を教えてあげる

よく見て マネするんだよ

カエルが大恋愛をした

カエルが大恋愛をした

パパ やめて

高度すぎ

恋愛には程遠いな

Dコードの練習だ

座って

Now take these two fingers and put them on the second fret.	セカンド・フレットを押さえる
No, the second fret.	セカンド・フレット
No, the second fret.	セカンド・フレット
No, the second fret.	セカンド・フレット
- No, the second-- - Dad. You're making me nervous.	緊張させないで
How can I make you nervous? I'm your father.	パパを相手に緊張?
Because whenever you try to teach me things, we argue.	教える時 すぐ怒るもん
- No, we don't. - Yes, we do.	怒らない 怒る
No, we don't.	怒らない
- Yes, we do. - No, we don't!	怒る 怒らない
What am I doing?	変だな
You're arguing with me.	ほら怒った
I'm not arguing with you. You're arguing with me.	怒ってるのは お前だ
Now, we're here to have fun.	楽しもう
Well, I'm not having fun. I'd have fun if Uncle Jesse was here.	おじさんがいた時は 楽しかった
That's what this is all about, isn't it?	何が言いたい
All of Uncle Jesse's clothes are gone. Is Uncle Jesse thinking about moving out?	服が全部なくなってるわ おじさん 出ていく気?
The truth?	実は...
Yes.	そうだ
I hate this.	最悪
When mom died, I never thought I'd like living in this house again.	ママが死んで イヤになったこの家がー
Then Uncle Jesse and Joey moved in and things got better.	やっと好きになれたのに
I don't want anything to change.	また変わるの?
Aw, honey. I want him to stay as much as you do.	パパもジェシーには いてほしいよ
Then why don't you get him back?	呼び戻して
Because he's an adult. You can't just go pick him up and put him under your arm and bring him back home.	おじさんは大人だ 無理やり連れ戻せない
Right now he's struggling with some things.	本人も悩んでる

When... ..and if the time is right.. ...he'll be back.

すべて解決したら きっと帰ってくるよ

Okay?

いいね

Well, it's not okay. But okay.

よくはないけど 分かった

Come on. Let's finish the guitar lesson. What else did Uncle Jesse do?

ギターは 今まで何を教わった？

Well, he usually teaches me an Elvis song.

エルビスの曲ばかり

I know a great one.

得意だ

♪ Are you lonesome tonight ♪ ♪ Do you miss me tonight ♪ ♪ Are you sorry we drifted apart ♪

今夜はひとりかい？ 別れを後悔してるかい？

Thanks for helping me move in, Michelle. Why don't you just put that stuff right over there?

お手伝いありがと おもちゃはその箱ね

'Thank you.'

そうよ

You know, Michelle, I grew up in this room.

私 この部屋で育ったの

Boy, this place brings back memories.

ああ 昔を思い出すわ

Here, Steph, you forgot the rest of your zoo.

ステフ 忘れ物だよ

Thanks, D.J., Isn't it neat we each have our own room for a couple of days?

少しの間でも 自分の部屋はいいね

Might be more than a couple of days.

少しだけかな

What are you talking about?

どうして？

Oh, nothing.

忘れて

What is going on?

何なのよ

Uh, Steph.. Who do you think's a better singer? Alvin or Theodore?

歌うまいのどっちかな アルビンとセオドア

Are you serious? Everybody knows without Alvin

そんなの常識でしょ アルビン以外は—

they're just a bunch of squirrels dressed like Don Johnson.

ただの生意気なシマリスだよ

You're right. See you.

そうか じゃね

Freeze.

動くな

What is going on?

隠さないで

Alright, Steph. Sit down.

分かった 座って

You should hear this, too, Michelle.

ミシェルもよ

Uncle Jesse didn't just go on a vacation. He's thinking about moving out.

おじさんは旅行じゃないの 出て行くかもしれない

Can't daddy get him back?

パパは何て？

Dad said there's nothing he can do.

止められないって

Then we got to do something. 私たちが止めよう

You're right, Steph. そうだね

What if Uncle Jesse never comes back? でも嫌がられたら？

Okay. Here's the plan. まずおじさんに電話

- I'll call Uncle Jesse. - Check. まずおじさんに電話 よし

Then I'll tell him Michelle's really sick. And he'll come rushing back. ミシェルが病気だと言って呼び戻す

Then what? それから？

Well, then you throw your arms around him and beg him to stay while I let the air out of his tires. あんたは泣きつく 私はタイヤの空気を抜く

Uh, I need to speak to Jesse Cochran. This is his niece D.J. Tanner. ジェシーいます？ 姪(めい)のD J・タナーです

Jesse's still out skiing. スキー中だよ

Uh, could you hold the line for one brief moment? ちょっと待っててください

He's not there. What are we gonna do we do? 外よ どうする？

I don't know! Let me think. 考えさせて

Okay! I got it! 分かった

This is Stephanie Tanner, Uncle Jesse's other niece. Now listen very carefully. もう一人の姪のステフです よく聞いてくださいね

Help! 助けて！

Tell Uncle Jesse the baby's sick and she's coughing real bad. 赤ちゃんが病気なの

Here, listen. 聞いて

- Cough! Cough! - Cough! セキよ

See? The baby's coughing really loud. Now Uncle Jesse's the only one who can get her to take her cough medicine. 薬を飲ませられるのは おじさんだけなんです

Promise me you'll tell him. Thanks. 必ず伝えてください

I lied. I hate to lie. ウソなんて やだな

But it was for a good cause. 今回は特別

I guess. まあね

But if you could cough a few times I'd feel a lot better about this whole dirty business. ミシエルのセキが上手なら ずっと気が楽だったのに

Thank you. 遅いよ

Hi, guys. ただいま

God, this sport really is a pain in the butt.

尻もちが プロ並みに上達したぜ

Hey, your family just called. The baby's sick.

赤ちゃんが病気だってさ

Michelle's sick? What does she have?

ミシェルが何?

Cough, I think.

セキしてた

Oh. Well, Joey and Danny are there. The pediatrician.

ダニーもジョーイも 医者もいるんだ

I'm sure she'll be fine.

心配ない

Hey, come on, Jess, let's do a lil "Boys Are Back In Town."

1 曲 歌おうぜ

Alright, "Boy's Are Back In Town." She'll be okay. Here we go.

よし 盛り上がるう

♪ The boys are back in town ♪ ♪ Boys are back in town ♪

やつらが町に 帰ってきた

♪ The boys are back in town ♪ ♪ The boys are back in town ♪

やつらが町に 帰ってきた

♪ Guess who just got back today.. ♪♪

誰だと思う?

Whoa, whoa, whoa! Hold it down a second.

ちょっと待った

I got to call home.

電話する

Jesse, what's wrong?

どうしたの

The kid is sick. I'm her uncle. She looks exactly like me.

俺そっくりの姪が 病気なんだ

Damn, it's busy.

話し中

I'm sorry guys, but see, I'm the only one who can give her her cough medicine. And-and I'm the best at singing her to sleep.

薬も子守歌も 俺じゃなきゃダメなんだ

Sorry, fellas. I got to split.

帰らないと

Michelle needs me.

緊急だ

Oh, I'm sorry, honey. But you knew when we got involved there were other women in my life.

ごめん 今は 他の女を選ばせてくれ

Okay. Here's the shot.

次はこうだ

I'm gonna jump over the couch spin around three times drive to the hoop

ソファを飛び越え 3 回転してシュート

double pump twice finishing off with a reverse tomahawk monster jam.

ダブルポンプを 2 回に 驚異の逆トマホークでキメる

Is this before or after you spin straw into gold?

妄想もほどほどにな

Oh, yeah? Watch this!

見てから言えよ

Yeah, I'd like to see Michael Jordan sink a shot like that with a couch on the court.

マイケル・ジョーダンに できるかな?

How is she?

具合は?

- Jesse! - Hey, buddy.

おかえり

Where's Michelle? Do I need to give her her cough medicine?

薬を飲ませようか？

What are you talking about?

何の話だ

What do you mean what am I talking about? Somebody called and said Michelle was very very sick.

ミシェルがひどい病気なんだろ

Michelle's fine.

元気だよ

She's fine? [sighs] Thank God.

本当に？ よかった

What do you mean, she's fine?

よかねえよ

Do you realize I've been driving for four hours from lake Tahoe on my motorcycle in the freezing cold behind a cattle truck?

くそ寒い中 4時間も バイクを飛ばして来たんだぞ

Well, I've got to tell you, you made excellent time.

貴重な体験だね

Alright. Which one of you called?

どっちだ 電話したのは？

Must have been the girls. I think you really shook 'em up the way you took off like you did.

子供たちかな ショック受けてたから

No, I'm sorry. I didn't mean that. But it was something I had to do.

俺だって悩んだんだ

Jesse, hang on. Talk to us.

話してくれよ

Yeah, maybe we can help you.

力になる

Look, guys...ever since I've been out of high school I've done what I wanted, whenever I wanted with whoever I wanted.

俺はいつも好きなことを好きなやつとやってきた

I've had no one to answer to nobody to worry about but myself, me.

頼れるのも大事なのも 自分だけ

So I took off to find that guy. And you know what? I found him. I was having a great time, hanging with my buddies playing music.

俺がそんな時代に戻って 仲間と気楽にやっていたらー

Then I get this call.

姪が病気だって電話

Michelle is sick. Bam! Just like that.

姪が病気だって電話 マイホームおじさんに逆戻りだ

I come running back right into Mr. Rogers' neighborhood.

マイホームおじさんに 逆戻りだ

I'm sorry, guys. I don't think it's where I want to be.

悪いが もう真っ平だよ

Jesse, wait!

待てよ

You're going about this all wrong. I mean, maybe, when you moved in here you lost something.

よく考えてみな ここで 得たものもあるだろ

- Look how much you've gained. - What, Joseph?

よく考えてみな ここで得たものもあるだろ
何を得た？

What have I gained?

何を得た？

I'll give you a perfect example. Why do you think you came rushing back here to check on a cough?

例えば今 どうして飛んで来た？

Because I care about Michelle. But I cared about Michelle before I moved into this house.

ミシェルへの愛情は ここに住む前からだ

Yeah, but before you moved into this house the girls were just your nieces.

それまで娘たちは ただの姪だった

You stopped by four times a year to give them birthday and Christmas presents.

年に数回 会うだけのね

(Danny) 'It's not like that anymore, is it?' You have any idea how important you are to those three girls?

今は違う 娘たちにとって 君は重要な存在
なんだ

Jesse, you have been there every time those girls have needed you.

ずっと世話を焼いてきたろ

Can you honestly tell me that you can just forget about the past seven months?

この7か月間を あっさり切り捨ててー

Just walk out of this house and.. ...go back to visits on birthdays and Christmas?

たまに会うだけの おじさんに戻るのか

They do love me, don't they?

俺が重要？

They really love me, don't they?

重要な存在か

Well, fellas, can you blame them?

無理もないな

Feels pretty good, doesn't it?

うれしいだろ

I'm going to tell you guys something.. ...but you better not tell any of my friends I said this.

俺の仲間には内緒だが 正直言うとうー

I think I'm realizing that.. ...being part of this family is.. ...filling a...empty..

この家に来て 心の穴が 埋められた気がして
た

...an empty space in my heart.. ...that I didn't even know was there.

気づきもしなかった穴がな

Jesse, we can make this easier for you.

ジェシー 自分の時間が欲しい時は そう言っ
てくれ

You can take time for yourself whenever you need it.

自分の時間が欲しい時は そう言ってくれ

Yeah, don't wait till it builds up inside then you gotta run away from home again.

家出するほど ため込むなよ

If you need to take off for a few days, fine. We'll cover for you.

旅行だって行けばいい カバーする

Yeah, we'll-we'll make this work.

僕らを信じて

Will you stay out of my room?

部屋には入るな

I'll try. So, Lassie's coming home?

努力するよ ラッシーが戻るなら

Yeah, yeah, Lassie's coming home.

じゃ 戻ってやるか

I got to hug somebody.

抱きしめたい

Me, too.

僕も

Go nuts.

どうぞ

Hey, watch it.

何すんのよ

Sorry, kid.

ごめん

Uncle Jesse! You're back, you're back. You're back, you're back. You're back!

ジェシーおじさん おかえり おかえり！

D.J., get in here, quick! Uncle Jesse's back! Our plan worked!

D J 来て 私たちの作戦は成功だよ

Uncle Jesse! You're back!

おじさん！

Well, I was in the neighborhood, you know..

ちょっと旅してた

Are you here to stay? Or pick up your stuff and leave again?

帰って来たの？ 荷物を取りに来たの？

Come here, girls. Sit down.

座れよ

I came back because I was worried about Michelle.. ...and because I missed you two guys.

戻ったのは ミשלの具合と お前たちが心配だったから

And no, I'm not going anywhere.

もう離れないよ

Does this mean you'll never leave again?

じゃ ずっと一緒？

I can't promise you I'm gonna live here forever. But what I can promise is..

そりゃ分からないが 一つ約束する

...I'm always going to be your uncle. And I'm always going to be there when you two need me.

おじさんは どんな時でも お前たちを見守ってる

And I'm always gonna love you two knuckleheads very, very much.

ずる賢いガキだが 愛してるぜ

Cross your heart and hope to die?

神様に誓う？

Pinkie swear!

指切りだ

Oh! He does mean business!

分かってるじゃん

You're up.

起きてた？

I drove four hours in the freezing cold on my motorcycle behind a cattle truck to give you this.

くそ寒い中 4時間もバイクを 飛ばして持ってきた土産だ

'Not impressed, are you?'

イマイチ？

Michelle, can I talk to you a second?

ちょっと聞いてくれ

You know, when I first came here I thought I was just gonna

ここへ来た時 俺は一

move in for a few months you know just to help out and then.. ...get on with my life, but..

数か月 手伝ったら 自分の生活に戻る気だった

...you know what? This is my life.

だが いつの間にか ここが—

This is where I'm supposed to be right now.

俺の居場所になってた

Come here.

おいで

Do you realize, young lady, what you put me through tonight? I was with the most incredible woman in the world.

お前のお陰で 世界一 いい女を置いてきちまったぞ

Over two years old, that is. Sorry.

ごめん お前が一番さ

Anyway..

とにかく

...from the moment I heard you were sick..
...all I could do was think of this face.

病気だって聞いてから お前の顔ばかり浮かんだよ

What is it about this face, huh?

この顔 何なんだ？

Good answer.

なるほど

Goodnight, kid.

おやすみ

Can I get a kiss?

キスして

You know something, you little munchkin?

いいこと教えよう

I love you.

愛してるよ